This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

12413
4

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

12413.4

Harvard College Library

THE GIFT OF

FREDERICK ATHEARN LANE,

OF NEW YORK, N. Y.

(Class of 1849).

Recd 5 July, 1895.

Bible. Mark i.–v. and
Luke ii. Anglo-Saxon. (1874

STÜCKE

AUS DEN

ALTENGLISCHEN EVANGELIEN

(MARCUS I—V LUCAS II)

ALS MANUSCRIPT GEDRUCKT

FÜR DIE VORLESUNGEN

VON

Julius
J. ZUPITZA

BERLIN 1882
DRUCK VON GEBR. UNGER (TH. GRIMM)
SCHÖNEBERGERSTRASSE 17a

124.83.4

HARVARD COLLEGE
JUL 5 1895
LIBRARY
Lane fund.

224

bodigean, bodjan *schw. v. II verkündigen, predigen*
bôg *st. m. ast, zweig*
bolster *st. m. polster, kissen*
bringan: forð br. (*auch*) *hervorbringen, erzeugen*
burhwaru *st. f. bürgerschaft, stadt*
byden *st. f. bütte, fass*
bŷsmerjan *s.* bîsmerjan *(auch 'lästern')*
bŷsmorung *st. f. lästerung*
bytt *st. f. schlauch*

candelstæf *st. m. leuchter*
câsere *st. m. kaiser*
cennan *schw. v. I^b gebären*
cêpsetl *st. n. bude*
cîdan, *prät.* cîdde *schw. v. I^b drohen, schelten (mit dat.)*
cildclâþ *st. m. windel*
clænsung *st. f. reinigung*
costnjan *schw. v. II versuchen*
costnung *st. f. versuchung*
culfre *s.* culufre
cuma *sch. m. fremder;* cumena hûs *gasthaus*
cwyst *s.* cweðan
cyrran, *part.pass.* gecyrred *schw. v. I^b bekehren*

dædbôt *st. f. busse*
dæg: tô dæg = tô dæge
dælan (*auch*) *ausgeben*
dêofolseocness, -nyss *st. f. besessenheit*
dîgle *adj. verborgen*
dysegjan *schw. v. II faseln*

êacnjan, *part. pass.* geêacnod *schw. v. II schwängern, empfangen*
êalâ *interj. o*
êar *st. n. ähre*
eardjan *schw. v. II wohnen*
êasterlîc *adj. österlich*
êcnyss *st. f. ewigkeit*
êðre *s.* êaðe
ehta *s.* eahta
êhtnys *st. f. verfolgung*

fæmnhâd *st. m. jungfräulichkeit*
fær *st. n. fahrt, reise*
færinga *adv. plötzlich*
fefor *st. m. fieber*
fellen *adj. aus fell gemacht*
for: for ân *nur*
forgyf - *s.* forgief -
forht *adj. furchtsam*
forscrincan *st. v. I^c verdorren*
forspillan *schw. v. I^b verderben, vernichten*
forswælan *schw. v. I^b verbrennen*
forwurðan *st. v. I^c zu grunde gehen, untergehen*
forðrysmjan *schw. v. II ersticken*
fôtcopps *st. m. fussfessel*
fremjan *schw. v. II nützen*
frêols *st. m. fest*
frêolstîd *st. f. festzeit, fest*
fulljan *s.* fulligean
fulwiht *st. f. u. n. (m?) taufe*
furþon *s.* furðum

gaderjan *s.* geadrjan
gærs *s.* græs
gærstapa *schw. m. heuschrecke*
geanbîdjan *schw. v. II erwarten*
geanlîcjan *schw. v. II vergleichen*
gebiddan *mit rfl. beten*
gebod *st. n. gebot, befehl*
gebrôðra = gebrôðru
gebyrjan *schw. v. II gebühren*
geclænsjan *schw. v. II reinigen, rein machen*
geclypjan *schw. v. II rufen*
gecyndlim *st. n. mutterleib*

gedreht *s.* dreccan
gefêre *st. n.? reisegesellschaft*
gefrêdan *schw. v. Ib fühlen*
gegân *urgl. v. gehen, fahren*
gehælan *schw. v. Ib heilen*
gehende *adj. nahe*
gehlŷd *st. n. lärm*
gehweorfan *(auch) sich wenden, begeben*
geîct *s.* ŷcan *(auch 'zugeben')*
gelîcjan *schw. v. II gefallen, wohlgefallen haben*
gemæ̂re *st. n. grenze, pl. gebiet*
gemiltsjan *schw. v. II sich erbarmen (mit dat.)*
genŷdan *schw. v. Ib nötigen, treiben*
geômrjan *schw. v. II jammern, wehklagen*
gêr *s.* geâr
gerŷne *st. n. geheimniss*
gesamnung *s.* gesomnung
gestillan *schw. v. Ib still werden*
gesyxst *s.* gesêon
getîdjan *schw. v. II willfahren, die bitte erfüllen*
gewendan *schw. v. Ib sich wenden, begeben*
gewilnung *st. f. begierde*
gewrêgan *schw. v. Ib anklagen*
gewuna *schw. m. gewohnheit*
geþôht *st. m. gedanke*
glêawscipe *st. m. klugheit*
gyfu *s.* giefu
gyrdel *st. m. gürtel*
gyt *s.* giet, git

hæl *st. f. heil*
hâlga, hâli *s.* hâlig
halsigean *schw. v. II beschwören*
halsung *st. f. beschwörung, inständiges gebet*
hâtheortness *st. f. zorn, wut, wahnsinn*
hêahealdor *st. m. oberster vorsteher*
hêahgesamnung *st. f. oberste synagoge?*
Hierosolimaware *st. m. pl. bewohner von Jerusalem*
hingrjan *schw. v. I (später auch II) hungern*
hîrêd *(auch) geschlecht*
hîwa = hîga *(auch 'hausgenosse')*
hlîsa *schw. m. ruf*
hregl = hrægl
hrêofla *schw. adj. m. der aussätzige*
hrêofnys *st. f. aussatz*
hrîdigean *schw. v. II fiebern*
hrŷman *s.* hrîeman
hryre *st. m. fall, sturz*
hundeahtatig *zahlw. achtzig*
hundfeald *adj. hundertfältig*
hwæðer : hwæðer þê *oder aber*
hweðer = hwæðer
hwôn *adv. ein wenig*
hwonne *(auch) irgend wann*
hyrde *st. m. hirt*
hŷrling *st. m. mietling, knecht*
hŷrsumjan *s.* hîersumjan

in : in tô *(auch) nach*
innoð *st. m. mutterleib*
jûdêisc *adj. jüd[illegible]*

lama *adj. schw. m. ein gelähmter, krüppel*
lang *s.* long
lâs *adv. weniger; þê lâs = quominus*
lâsgan *schw. v. II weiden*
lenden *st. n. lende*
leofode *s.* libban
lêohtfæt *st. n. leuchte, lampe*
lybban = libban
lŷfan *schw. v. Ib erlauben*

mæ̂den = mægden
mânfull *adj. voll v. unrecht*
mænigu *s.* menigeo
metan, *part. pass.* gemeten *st. v. I[a] messen*
micel (*von der stimme*) *laut*
mûða *schw. m. mündung, bucht*
myc- *s.* mic-

nihtwæcce *schw. f. nachtwache*
nŷdan *schw. v. I[b] nötigen, treiben*

offrung *st. f. opfer*
ofrunghlâf *st. m. opferbrot*
ofþringan *st. v. I[c] bedrängen*
ofþrysmjan *schw. v. II ersticken*
oluend *st. m. kamel*
on (*auch*) *zu*
oncnâwan *st. v. V erkennen*
onfôn (*auch*) *fangen*
ongeân, -gên = ongegn
ongytan = ongietan
onsettan *schw. v. I[b] beilegen*
ontŷnan *schw. v. I[b] aufschliessen, öffnen*

pluccigan *schw. v. II pflücken, abreissen*

rêafig[illegible]êafjan (*auch 'plündern'*)
riht (*auch*) *wahrheit*
rîp *st. n. ernte*
rûm *st. m. raum, platz*
ryne *st. m. lauf, fluss*

sæ̂d *st. n. samen, samenkorn*
sæ̂dere *st. m. sämann*
sârigjan *schw. v. II trauern*
sceadu *st. f. schatten*
sceô *st. m.* (*doch gen. pl.* sceôna) *schuh*
sceolan *s.* sculan
scræf *st. n. höhle*
scyldig *adj. schuldig*
scyp *s.* scip
scŷp *st. m. lappen, fleck*
sellan (*auch*) *verraten*
senep *st. m.? senf*
settan (*auch*) *legen*
sicol *st.* (*geschl.?*) *sichel*
siwjan *schw. v. II nähen*
slâpan = slæ̂pan
slîtan *st. v. II reissen, zerren*
slite *st. m. schlitz, riss*
smêagan *schw. v. II nachdenken, überlegen*
smyltness *st. f. ruhiges, heiteres wetter*
spræ̂c (*auch*) *sache*
stânscyligean, -scyljan *schw. pl.* (*geschl.?*) *steiniger boden*
stîgan *st. v. II steigen, wachsen*
strangjan, *part. pass.* gestrangod *schw. v. II stark machen*
strengra *s.* strong
sûwjan *schw. v. II schweigen*
swegr *st. f. schwiegermutter*
swurd = sweord
swustor = sweostor
swŷn = swîn
sŷ *s.* eom
sybb = sib
sylfwilles *adv. gen. freiwillig, von selbst*
syllan = sellan
sŷn *s.* eom
syndri = syndrig
synt *s.* eom
syxtigfeald *sechzigfach*

tæ̂lan *schw. v. I[b] tadeln, höhnen*
tômearcjan *schw. v. II abgrenzen, abschätzen*
tômearcodnes *st. f. abschätzung*
tûn *st. m.* (*nicht n.*)

turtle *schw. f. turteltaube*
twelfwintre *adj. zwölfjährig*

uncnyttan *schw. v. Ia aufknüpfen, aufbinden*
unhâl *adj. krank*
unrêtan, *part. pass.* geunrêt *schw. v. Ib betrüben*
unstaðolfæst *adj. unbeständig, wankelmütig*
untrum *adj. schwach, krank*
untrumness *st. f. schwäche, krankheit*
ûton, ûtun *s.* wîtan (*im nachtrage*)

wâpned *part. pass. bewaffnet, männlich*
warnjan *s.* wearnjan (*auch 'acht geben', 'sich hüten'*)
wendan (*auch*) *kommen*
weryd = weorod
wêste *adj. wüst*
wexan = weaxan
wiđ (*auch*) *an*; wiđæftan *hinten in*
wiđcweđan *st. v. Ia widersprechen*
wiđmetan *st. v. Ic vergleichen*
wilddêor *st. n. wildes tier*
wîte (*auch*) *plage, marter*
wîtegystre *schw. f. prophetin*
wôd (*auch*) *besessen*
woruldwela *s.* weoroldwela, *wo? zu tilgen*
wuduhunig *st. n. waldhonig*
wuduwe = widewe
wuldrjan *schw. v. II verherlichen*
wundrung *st. f. verwunderung*
wunigean = wunjan
wurpan = weorpan
wynd = wind
wyrt *st. f. pflanze, gewächs*
wyrtruma *schw. m. wurzel*

yld = æld
ymbehwyrft *st. m. erdkreis*
ymbescînan *st. v. II umstrahlen*
ymbsnîđan *st. v. II beschneiden*
yrmđ *st. f. erbärmlichkeit, elend*
ŷst *st. f. sturm, ungestüm*
ŷtemest *adj. sup. letzt*

þêah *s.* þêon
þeahtjan *schw. v. II ratschlagen, beraten*
þênjan *schw. v. II dienen*
þêon *st. v. II und III gedeihen, zunehmen*
þêowigean = þêowjan
þiccness *st. f. dicke, tiefe*
þrêagan *schw. v. II quälen*
þringan (*auch*) *drängen*
þrîtigfeald *adj. dreissigfach*
þurhfaran *st. v. I[illegible]chfahren, durchbohren*
þwang *st. m. riemen*
þyllic = þylc

12413.4
Stucke aus den altenglischen Evang
Widener Library 002807830
3 2044 086 717 527